Министерство образования и науки РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Соликамский государственный педагогический институт»

Согласовано:	УТВЕРЖДАЮ:
Зав. заочным отделением	проректор по учебной работе
" 18 " (А.Н. Сакович) " 18 " (12) (2)	" 25" ОБ 20/2г.
	20/21.
Принято на заседании кафедры	Зарегистрировано в УМО
Русской и зарубежной филологии " 18" спас 20 др.,	
протокол № 🗸	"18" 05 21/2r.
Зав. кафедрой	
	программа
по дисциплине (модулю): 61.В.дв.2.2	
ДЛЯ НАПРАВЛЕНИЯ: 050700 Специально	
ПРОФИЛЬ «Образование детей с задержкой	і психического развития»
ФАКУЛЬТЕТ заочного отделения	
КАФЕДРА Русской и зарубежной филологи	и
КУРС 3 CEMECTP 5	
Лекции 2 Семинарские и практические за	нятия 4
Лабораторные занятия	
СРС 62 Консультации	
ЭКЗАМЕН (CEMECTP) -	
ЗАЧЕТ (СЕМЕСТР) - 5 (4 часа)	
КОНТРОЛЬНАЯ (КУРСОВАЯ РАБОТА)	ВСЕГО ЧАСОВ 72
ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ -2	
ФОРМА ОБУЧЕНИЯ заочная	
Рабочая программа составлена на основе: ФГ	OC № 49 от 18.01.2009г.
ООП, разработанной и рекомендованной УМ	О по образованию в области подготовки педа
гогических кадров (МПГУ)	
СОСТАВИТЕЛЬ:	
Попова Т.В., к.п.н., доцент кафедры русско	й и зарубежной филологии СГПИ
РЕЦЕНЗЕНТЫ:	
Пустосмехова Л.Н., к.п.н., доцент кафедры	русской и зарубежной филологии СГПИ
•	
В электронную библиотеку сдано	(Никонова М.С.)

Соликамск, 2012

Аннотация рабочей программы дисциплины

«Практика перевода педагогических текстов»

1. Цель освоения дисциплины

расширить представления студентов в вопросах текстообразования и текстовосприятия.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата (магистратуры)

Дисциплина «Практика перевода педагогических текстов» относится к дисциплинам и курсам по выбору вариативной части гуманитарных, социальных и экономических дисциплин.

Для освоения дисциплины «Практика перевода педагогических текстов» студенты используют знания и умения, сформированные в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык».

Освоение дисциплины «Практика перевода педагогических текстов» является необходимой основой для профессиональной коммуникации на иностранном языке.

3. Компетенции обучающихся, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способностью к социальному взаимодействию, сотрудничеству и разрешению конфликтов в социальной и профессиональной сферах, к толерантности, социальной мобильности (ОК-1):
- способностью к письменной и устной коммуникации на государственном языке; владеть одним из иностранных языков в рамках профессионального общения, готовностью к использованию навыков публичной речи, ведения дискуссии (ОК-5);
- готовностью к овладению средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья, к достижению должного уровня физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8);
- способностью организовывать и осуществлять психолого-педагогическое обследование лиц с OB3 с целью уточнения структуры нарушения для выбора индивидуальной образовательной траектории (ПК-5).

В результате освоения дисциплины студент должен

знать:

- базовые понятия теории перевода;
- особенности перевода с русского языка на иностранный/ с иностранного языка на русский;

уметь:

- находить в иноязычных текстах отражение основных положений теории перевода и использовать их на практике;
- переводить на русский язык газетные/ журнальные статьи педагогической тематики;
- переводить на иностранный язык несложные тексты педагогической тематики;
- аннотировать иноязычные газетные и журнальные статьи педагогической направленности для подготовки своих публикаций;

владеть:

• навыками перевода на русский/ иностранный язык текстов средней трудности на пелагогические темы.

- 1. Предпереводческий анализ текста. Оценка информации. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
- 2. Предпереводческий анализ текста. Анализ структуры. Анализ лексики и грамматики. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
- 3. Приёмы перевода. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
- 4. Языковое оформление переводного текста. Семантические ошибки. Стилистические ошибки. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
- 5. Поиск оптимального переводческого решения. Навык перебора вариантов перевода. Упражнения на уровне микротекста и на текстах малого объёма.
- 4. Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.
- 5. Разработчики: Кафедра русской и зарубежной филологии, СГПИ